

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a¹

CANZONIERE a¹

- letto 513 volte

Edizione diplomatica

bernartz del uentador.

Non (es)[1] merauilha sieu chan. miels de (nu)[2]il autre chantador.
qe plus ai lo cor uas amor. e miels sui fagz al sieu coman.
cor e cors e saber e sen. e force poder iai mes. sim tira uas
amor lo fres. qen ren als mos cors non saten.

[1] Aggiunto successivamente dal copista.

[2] Il copista scrive inizialmente *mil*, poi espunge *m* e corregge in interlinea *connu*.

Ben es mortz qi damor non sen. al cor ab calqe dousa sabor.
e qe ual uiures senzamor. ma p(er) enueg far a la gen. ia do
mi dieus non mazit tant. qieu ia pueis uiua iorn ni mes. pos
ieu denuei serai repres. e damor non airai talan.

per bona fe e ses enian. am la plu belle la mielhor. del cor
suspir e del oils plor mas truep lam p(er) qei aidan. eu no(n)
pueis mais samor ma pres. e la carcer en qi(l)[3]ma mes. non pot
claus obrir masmerces. eda qella non truep (ni)[4]en.

[3] Aggiunto successivamente in interlinea.

[4] Il copista scrive inizialmente *men*, poi espunge *m* e corregge in interlinea con *ni*.

Cant eu la uei bem mes paruen. als oils al uis ala
color. catressi trembli de paor. con fai la fueilha contra
el uen. non ai de sen p(er) un enfan. aissi sui damor entrepres.
edomen caissi es sorpres. podom auer almorna gran.

Bona do(m)na ren nous deman. mas q(u)em prendatz a seruidor
seruirai uos con bon segnior. cal qe sial guizardonan. ueus
mal uostre comandamen. francs cors gentils humils cortes.
ors ni leons non es uos ges qe maucizetz sa uos mi ren.

Aqesta amors me fer tan gen. al cor duna douza sabor
cent uez muert lo iorn de dolor. e reuiu de iois autrascen
ben es mos mals de bel semblan. qe mais ual mos mals
cautre bes. e pos lo mals aitan bos mes. bons mes le bens
apres la fan.

Ai dieus caissi fosson trian. li fals drut dels finz amadors.
e lauzen gier etrichador. portesson corns el front de(i)[5]an.
tot laur del mon tot largen. uol grauer dat sieu lagues
sol qe ma do(m)na conogues. aissi con eu lam finamen

[5] Il copista scrive inizialmente *deran*, poi espunge *r* e corregge in interlinea con *i*.

- letto 475 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador
I	I
Non (es) merauilha sieu chan. miels de (nu)il autre chantador. qe plus ai lo cor uas amor. e miels sui fagz al sieu coman. cor e cors e saber e sen. e force poder iai mes. sim tira uas amor lo fres. qen ren als mos cors non saten.	Non es meravilha s?ieu chan miels de nuil autre chantador; qe plus ai lo cor vas amor e miels sui fagz al sieu coman. Cor e cors e saber e sen e forc?e poder i ai mes. Si·m tira vas amor lo fres q?en ren als mos cors non s?aten.

II	II
Ben es mortz qi damor non sen. al cor ab calqe dousa sabor. e qe ual uiures senzamor. ma p(er) enueg far a la gen. ia do mi dieus non mazit tant. qieu ia pueis uiua iorn ni mes. pos ieu denuei serai repres. e damor non airai talan.	Ben es mortz qi d?amor non sen al cor ab calqe dousa sabor; e qe val viures senz amor ma per enueg far a la gen? Ia Domidieus non m?azit tant q?ieu ia pueis viva iorn ni mes, pos ieu d?envei serai repres e d?amor non airai talan.
III	III
per bona fe e ses enian. am la plu belle la mielhor. del cor suspir e del oils plor mas truep lam p(er) qei aidan. eu no(n) pueis mais samor ma pres. e la carcer en qi(l)ma mes. non pot claus obrir masmerces. eda qella non truep (ni)en.	Per bona fe e ses enian am la plu bell?e la mielhor. Del cor suspir e del oils plor, mas truep l?am, per qe i ai dan. Eu no·n pueis mais, s?Amor m?a pres, e la carcer en q?il m?a mes, non pot claus obrir mas merces, e d?aqella no·n truep nien?
IV	IV
Cant eu la uei bem mes paruen. als oils al uis ala color. catressi trembli de paor. con fai la fueilha contra el uen. non ai de sen p(er) un enfan. aissi sui damor entrepres. edomen caissi es sorpres. podom auer almorna gran.	Cant eu la vei, bem m?es parven als oils, al vis, a la color, c?atressi trembli de paor con fai la fueilha contra el ven. Non ai de sen per un enfan, aissi sui d?amor entrepres; e d?ome·n c?aissi es sorpres, pod?om aver almorna gran.
V	V
Bona do(m)na ren nous deman. mas q(u)em prendatz a seruidor seruirai uos con bon segnior. cal qe sial guizardonan. ueus mal uostre comandamen. francs cors gentils humils cortes. ors ni leons non es uos ges qe maucizetz sa uos mi ren.	Bona domna, ren no·us deman mas que·m prendatz a servidor, servirai vos con bon segnior, cal qe sia·l guizardon an. Ve·us m?al vostre comandamen, francs cors gentils, humils, cortes! Ors ni leons non es vos ges, qe m?aucizetz, s?a vos mi ren.
VI	VI

Aqesta amors me fer tan gen. al cor duna douza sabor cent uez muert lo iorn de dolor. e reuiu de iois autrascen ben es mos mals de bel semblan. qe mais ual mos mals cautre bes. e pos lo mals aitan bos mes. bons mes le bens apres la fan.	Aqesta amors me fer tan gen al cor d?una douza sabor: cent vez muert lo iorn de dolor e reuiu de iois autras cen. Ben es mos mals de bel semblan, qe mais val mos mals c?autre bes; e pos lo mals aitan bos m?es, bons m?es le bens apres l?afan.
VII	VII
Ai dieus caissi fosson trian. li fals drut dels finz amadors. e lauzen gier etrichador. portesson corns el front de(i)an. tot laur del mon tot largen. uol grauer dat sieu lagues sol qe ma do(m)na conogues. aissi con eu lam finamen	Ai Dieus! C?aissi fosson trian li fals drut dels finz amadors, e lauzengier e trichador portesson corns el front deian! Tot l?aur del mon, tot l?argen, volgr?aver dat, s?ieu l?agues, sol qe ma domna conogues aissi con eu l?am finamen.

- letto 420 volte

Riproduzione fotografica

- letto 458 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-46>